

Misunderstanding of Adler's Classification

The family Constellation is an aspect of Individual Psychology which deals with the family situation into which children are born. It is a common fallacy to assume that children in the same home are formed *in* or experience the same environment. The external milieu for each child is not the same. There is much which *is* the same for all children in the same home, but the psychological situation of each child is individual and differs from that of others because of the order of succession.

アドラーの分類についての誤解

家族布置は子供が生まれてくる家族の状況を取り扱う、個人心理学の一つの側面である。同じ家庭の子供は同じ環境のなかで形作られる、あるいは同じ環境を経験する、と考えるのは間違いである。それぞれの子供の外的境遇は同じではない。同じ家庭の子供全員にとって同じことはたくさんあるが、それぞれの子供の心理学的状況は個別的であり、他の子どものものとは誕生順位によって異なっている。

There are some misunderstandings of Adler's classification relating to position in the family. It is not the child's number in order of successive births which influences his character, but the situation into which he is born *and* his interpretation of it¹. If there are six children in a family, every single child has a different milieu and a different experience. Two oldest children out of two *different* families have sometimes much more in common than an older and a younger child of the same family, because these two oldests might have the same type of experiences. Thus, the oldest and the youngest have far less possibility of getting caught in the same trap. If, for example the oldest is feeble minded or suppressed, the second may acquire a style of life similar to a first born.

家族における位置についてのアドラーの分類に関する誤解がみられる。子供の性格に影響を与えるのは誕生した順番の番数ではなく、その子供が生まれてきた状況(どのような状況へと子供が生まれてきたか)、そしてそれについての子供の解釈である。家族に6人の子供がいたならば、それぞれの子供は一人一人異なる境遇、そして異なる経験を持つ。ときとして、二つの異なる家族に生まれた二人の長子が、同じ家族内の年長の子供と若い子供よりも、はるかに多くの共通点を持つことがある。なぜなら、その二人の長子は似たタイプの経験を持つかもしれないからだ。したがって、長子と末子が同じワナに捕まる可能性ははるかに低い。もし長子の知能が低かったり、抑圧された子であったならば、第二子は(一般的な)第一子とよく似たライフスタイルを獲得するかもしれない

From the stand point of the child's experience, there is a great difference if the child is an only one and, whether after having been an only one, in time this child becomes the oldest. Also, if a child is a second born, a youngest, one boy among girls, or one girl among boys, then each experiences a completely different situation. With a lot of practice the ones that are onlys can be identified from their actions, the different ways they relate themselves to others and to situations. This is not because they have the same characteristics but because they have some possibility of having had similar experiences. People do not fit into pigeonholes; they are individual units on their way through life, and therefore, have all the dissimilarities that one can find.

子供の経験という観点から見ると、子供が単独子であるのか、それとも、しばらく単独子であった後に長子となるのかで、大きな違いがある。また、ある子が第二子か、末子か、女の子達の中の唯一の男の子か、あるいは男の子達の中の唯一の女の子かで、それぞれの子は全く異なる状況を経験する。たくさん練習をすれば、単独子である子供たちは、その行動や、他者や状況との関わり方の違いから見分られるようになる。これは、彼らが同じ特徴を持っているからではなく、似たような経験をした可能性があるからである。人は鳩の巣穴

(のような分類箱)に収まるものではなく、人生を歩んでいる個別の単位であり、それゆえ、人が見つけうる、あらゆる相違点を持っている。

注 1. Sicher follows Adler closely in this view. “But, since Individual Psychology is opposed to fixed rules, it ought to be borne in mind that it is not the position in the family sequence that is the decisive factor, but the situation that results from it.” Alfred Adler, *Social Interest: A Challenge To Mankind* (1933), trans. By John Linton and Richar Vaughan, New York: Carpicorn Books, 1964, 233.

ジッヒャーはこの見解においてアドラーの考えに厳密に従っている。「しかし、個人心理学は固定されたルールには反対であるので、家族の(生まれた)順番における位置が決定要因なのではなく、その位置の結果として起きる状況が重要なのだということを、忘れてはならない。」